



Strengthening International Partnerships: Translating the Agricultural Youth Work Guidelines for French Canadians

Robin Anderson, Communication Coordinator



CASA | ACSA



Partnerships

Marsha Salzwedel, MS
Youth Ag Safety Specialist



National Children's Center
for Rural and Agricultural Health and Safety



CASA | ACSA

Background



NORTH AMERICAN
GUIDELINES FOR
children's
AGRICULTURAL TASKS

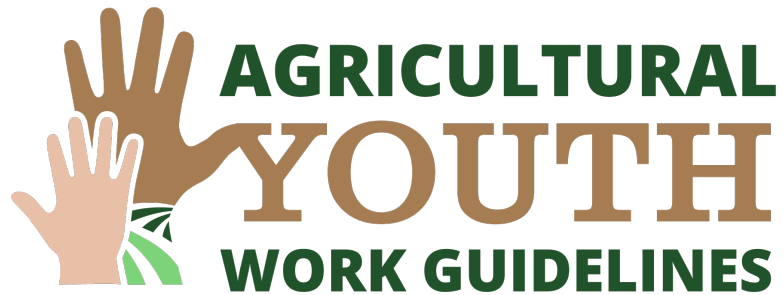
- ▶ 1999 – Launched North American Guidelines for Children's Agricultural Tasks
- ▶ In the next 2 decades
 - ▶ Evidence of 50% reduction in injuries if guidelines apply
 - ▶ Adopted & modified internationally
 - ▶ Guidelines became "Dated"
 - ▶ Work performed by youth changed
 - ▶ Technology changed
 - ▶ More scientific evidence available



CASA | ACSA

Background

Next came:



- ▶ Steering Committee
 - ▶ Assessed, retired, revised, combined and added
- ▶ Physical and child development consultants
 - ▶ Job Hazard Analysis
 - ▶ Checklists
 - ▶ Guidelines
- ▶ Guidelines for 50 tasks



United States

115 deaths
per year
-1 death
every 3 days

Causes:

Machinery = 25%
Vehicles = 17%
Drowning = 16%

Agriculture
is the most dangerous
occupation in the U.S., and
the only worksite where
youth of any age can be
present.

Canada

8 deaths per
year
-1 death every
45 days

Causes:

Machinery = 42%
Drowning = 17%

U.S.
2, 070,000 farms

Canada
205,730 farms

Created by National Children's Center for Rural and Agricultural Safety and Health (<http://marshfieldresearch.org/nccrahs>)



CASA | ACSA

Canada compared to the United States

- ▶ Canada similar to U.S.
 - ▶ Majority incidents = non-working children
 - ▶ Causes (injury agents)
 - ▶ Machinery
 - ▶ Drownings
 - ▶ Higher incidence of fatalities in male
- ▶ Use same child ag injury prevention strategies
- ▶ ~21% of Canadians: French = mother tongue



A Partnership is Born

- ▶ Idea brought up at launch of initial 20 guidelines
- ▶ National Children's Center Funding
 - ▶ Website modifications for translations
 - ▶ Not enough for actual "guideline translations"
- ▶ National Children's Center Contacted CASA
 - ▶ They were ready
 - ▶ They asked "are you still interested... can you help?"
- ▶ We said yes.



Transfer of files

- ▶ Guidelines
- ▶ Supplemental Materials
 - ▶ Tractor Operations Chart
 - ▶ Tractor Developmental Guidelines
 - ▶ Supervision
 - ▶ Communication
 - ▶ Bending, Lifting, Climbing Factsheet
- ▶ Website language
- ▶ Eventually... InDesign packages



CASA's Work



Christine
Maynard-Balcean



Linda Feasby



Holly Clarke



Quebec Farmers' Association (QFA)



CASA | ACSA

Translation Process

- ▶ InDesign packages
- ▶ Converting English PDF to Word docs
 - ▶ Centimeters, kilometers, kilograms (added metric)
- ▶ Translation Process
- ▶ Design
 - ▶ Spacing (up to 30% more space)
 - ▶ French punctuation (: % CAPS)





Operating an Unmanned Aerial Vehicle (UAV)

Can youth do this job safely?

Youth must be able to do/have all of the following to perform this job safely:

- Avoid loose clothing, clothes with strings, tie up long hair
- Review right of way regulations, anticipate manned aircraft in area
- Understand what to do in the event of a collision/crash
- Coordinate activities/operations with Remote Pilot and Visual Observer
- Be familiar with location and flight path, including areas where sight might be obstructed
- Check for/avoid people and obstacles in the area
- Recognize a hazard, problem solve, and respond appropriately
- Read quickly to hazards
- Take off/land UAV in open, level area at least 500 feet from people/obstacles
- Operate UAV along planned flight path, < 400 feet from ground, < 100 mph, and during daylight hours
- Do not leave UAV unattended
- Safely demonstrate the job 4 to 5 times
- Maintain two-way communication link



Adult Responsibilities

- Comply with [working outdoors guidelines](#)
- Check temporary flight restrictions and [FAA notice to airmen](#)
- Shut down UAV operation during hazardous weather
- Review emergency procedures and terminology with everyone
- Ensure equipment is mechanically sound/safety features in place
- Ensure area is free from as many hazards as possible
- Educate youth on avoiding/addressing remaining hazards
- Ensure UAV is powered off during rotor installation, refueling, and changing batteries
- Demonstrate how to safely operate UAV and provide training
- Train youth to call an adult if equipment malfunctions

Supervision

Remote Pilot provides direct supervision. While Remote Pilot can be aged 16 or older, an adult in this role until operator is trained and then provide supervision.

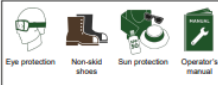
16+ yrs Intermittent supervision progressing periodic

Note: Information and resources are specific to the U.S. Please reference appropriate regulations in areas other than the U.S.

Hazards



Protective Strategies



<https://doi.org/10.21636/ncrc.nrcrsh.a.ywq>



Operación de un vehículo aéreo no tripulado (unmanned aerial vehicle, UAV)

¿Pueden los jóvenes realizar esta tarea de manera segura?



Opérer un aéronef téléguidé (UAV)

Est-ce que les jeunes peuvent faire cette tâche en sécurité?

Les jeunes doivent être capables de faire/avoir tout ce qui suit pour faire cette tâche de manière sécuritaire :

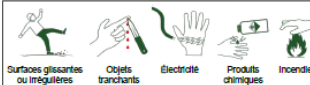
- Éviter les vêtements amples et les vêtements avec des cordons; attacher les cheveux longs;
- Étudier les règlements de droit de passage; anticiper des avions pilotés dans la zone;
- Comprendre ce qu'il faut faire en cas de collision/écrasement;
- Coordonner les activités/opérations avec le pilote à distance et l'observateur visuel;
- Connaître le lieu et la trajectoire de vol, y compris les zones où la visibilité pourrait être obstruée;
- Vérifier la présence de personnes et obstacles dans la zone et les éviter;
- Reconnaître un danger, résoudre les problèmes et réagir de façon appropriée;
- Réagir rapidement aux dangers;
- Faire décoller et atterrir l'UAV sur un terrain plat et dégagé à une distance minimale de 152 mètres (500 pieds) des personnes ou obstacles;
- Opérer l'UAV en suivant la trajectoire de vol prévue, < 122 mètres (400 pieds) du sol, < 100 km/h (100 mph), et pendant les heures de clarté;
- Ne pas laisser l'UAV sans surveillance;
- Démontrer la tâche de manière sécuritaire 4 à 5 fois;
- Maintenir une liaison de communication dans les deux sens.



Responsabilités des adultes

- Se conformer aux [directives pour travailler dehors](#);
- Vérifier les restrictions de vol temporaires et les avis de la FAA (NOTAM);
- Arrêter l'opération de l'UAV dans des conditions météorologiques dangereuses;
- Passer en revue les procédures d'urgence et la terminologie avec tout le monde;
- S'assurer que l'équipement est en bon état mécanique et que les dispositifs de sécurité sont en place;
- S'assurer que la zone de travail est exempte d'autant de dangers que possible;
- Enseigner au jeune comment éviter ou faire face aux dangers qui restent;
- S'assurer que l'UAV est hors tension pendant l'installation de rotors, le ravitaillement en carburant et le changement de batteries;
- Démontrer comment opérer un aéronef téléguidé de manière sécuritaire et offrir une formation;
- Former le jeune à appeler un adulte si l'équipement ne fonctionne pas correctement.

Dangers



Surfaces glissantes ou mouillées Objets tranchants Électricité Produits chimiques Incendie



<https://doi.org/10.21636/ncrc.nrcrsh.a.ywq>

Surveillance

Le pilote à distance fournit une surveillance directe. Bien que le pilote à distance puisse avoir 16 ans ou plus, un adulte joue ce rôle jusqu'à ce que l'opérateur soit formé et fournit ensuite une surveillance périodique.

16+ ans Surveillance intermittente progressant vers périodique

Note : L'information et les ressources sont spécifiques aux États-Unis. Veuillez consulter les règlements appropriés dans les régions à l'extérieur des États-Unis.

Stratégies de protection



Protection oculaire Chaussures antidérapantes Protection solaire Manuel d'utilisation

hacer lo siguiente/tener las par esta tarea de manera segura: ; si tienen el cabello largo; recogerlo. techo de paso; anticipar el paso de la colisión/choque con el piloto remoto y el observador

y la ruta de vuelo, incluidas las áreas ruidas, obstáculos en el área o evitarlos, problema y responder de manera

ligro. UAV en un área abierta, nivelada, que es de personas u obstáculos. Significadas, a menos de 400 pies del te las horas de luz.

hace la tarea cuatro o cinco veces. [seleccional](#).

os adultos

El trabajo al aire libre, temporales y el aviso de la [Federal Aviation Administration, FAA](#).

un UAV durante condiciones

inología de emergencia con todas las

n buen estado mecánico y las medidas

de peligros en la mayor medida

ordenar los peligros que puedan quedar. gado durante la instalación del rotor, la de baterías.

nera segura y proporcionar

men a un adulto en caso de que el

os adultos

El trabajo al aire libre, temporales y el aviso de la [Federal Aviation Administration, FAA](#).

un UAV durante condiciones

inología de emergencia con todas las

n buen estado mecánico y las medidas

de peligros en la mayor medida

ordenar los peligros que puedan quedar. gado durante la instalación del rotor, la de baterías.

nera segura y proporcionar

men a un adulto en caso de que el

os adultos

El trabajo al aire libre, temporales y el aviso de la [Federal Aviation Administration, FAA](#).

un UAV durante condiciones

inología de emergencia con todas las

n buen estado mecánico y las medidas

de peligros en la mayor medida

ordenar los peligros que puedan quedar. gado durante la instalación del rotor, la de baterías.

nera segura y proporcionar

men a un adulto en caso de que el

os adultos

El trabajo al aire libre, temporales y el aviso de la [Federal Aviation Administration, FAA](#).

un UAV durante condiciones

inología de emergencia con todas las

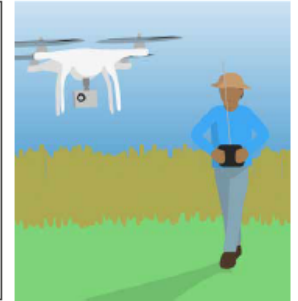
n buen estado mecánico y las medidas

de peligros en la mayor medida

ordenar los peligros que puedan quedar. gado durante la instalación del rotor, la de baterías.

nera segura y proporcionar

men a un adulto en caso de que el



Supervisión

El piloto remoto debe proporcionar supervisión directa. Si bien el piloto remoto puede tener 16 años o más, un adulto debe realizar esta función hasta que el operador esté capacitado y luego debe brindar supervisión periódica.

16 años o más Supervisión intermitente y progresiva hasta volverse periódica

Note: La información y los recursos son específicos para los Estados Unidos. Consulte las regulaciones correspondientes en áreas fuera de los Estados Unidos.

Estrategias de protección



<https://doi.org/10.21636/ncrc.nrcrsh.a.ywq>



CASA | ACSA

Other Translations

- ▶ Web pages – words and terms
- ▶ Chart for all words on web pages
 - ▶ Navigation bar
 - ▶ Bread crumbs
 - ▶ Buttons and links
 - ▶ Search return items
 - ▶ Filters and drop down menus
 - ▶ And more...
- ▶ They kept finding more items (we weren't surprised.)



Guideline print/download page

- ▶ All language on page translated
- ▶ Display PDF in selected language
- ▶ Drop down to select language only displays language options for available PDFs
- ▶ Equipment color and skin tone drop down

The screenshot displays the Cultivate Safety website interface. At the top left is the logo with the text "cultivate SAFETY". A navigation bar contains links for Home, Work, Play, Accidents, Resources, and Online Tools. Below this is a breadcrumb trail: Home / Work / Guideline Search / Cleaning Calf Pens / Hutches / Guideline Save-Print. A language selection dropdown menu is open, showing "Español" as the selected option, with "English" and "Français" as other options. The main content area is titled "Cleaning Calf Pens / Hutches" and includes a "Back To Full Guideline" link. A "PDF Options" section allows users to select a PDF skin tone (currently "Light") and an equipment color (currently "Green"). A preview window shows a PDF page with the title "Cleaning calf pens/hutches" and the question "Can youth do this job safely?".

Other considerations

- ▶ Guideline formats not translated (e.g. interactive, read)
- ▶ Buttons going to content not translated (e.g. Media Kit)
- ▶ Links on English guidelines that go to webpages
 - ▶ Internal (e.g. supervision, communication, other guidelines)
 - ▶ External (e.g. hot/cold stress, hydration, fit respirator)
- ▶ Children 6 and under modal

6 And Under

Children 6 and under are unable to perform any farm tasks that are outlined safely.

Please consult the *Safe Play* portion of this site for guidelines and resources creating a play safe area on your farm for children 6 and under.

[Go To Safe Play Section](#)

[Dismiss](#)

Web page language selection

- ▶ Automatically default to browser language
- ▶ If no match to browser language, defaults to English
- ▶ Can override with drop down menu

*PBI 0006 Mockup



The screenshot shows a web page mockup for 'cultivate SAFETY'. The page features a green header with the logo and social media icons (YouTube, Twitter, Facebook). Below the header is a navigation bar with buttons for 'Casa', 'Trabajo', 'Jugar', 'Accidente', 'Recursos', and 'en Linea Instrumento'. A search bar is located in the top right corner. A language selection dropdown menu is open, showing options for 'English', 'Español' (selected), and 'Français'.

cultivate SAFETY

Search Site

Español

English

Français

Casa / Trabajo / Recursos búsqueda

CASA web redirect

- ▶ CASA's webpage casa-acsa.ca will have a redirect to cultivatesafety.org.

The screenshot shows the top section of the website. At the top left, there are social media icons for YouTube, Facebook, Twitter, Instagram, and LinkedIn, followed by a 'Médias' icon. On the right, there are links for 'Rechercher', 'Déconnexion', 'Mon compte', and 'English'. Below this is the main header area. On the left is the logo, which consists of a stylized green field with a white house and a barn. To the right of the logo is the text 'ACSA | CASA' in green, with 'ASSOCIATION CANADIENNE DE SÉCURITÉ AGRICOLE' and 'CANADIAN AGRICULTURAL SAFETY ASSOCIATION' in smaller black text below it. Further right, there is a location pin icon followed by the address '3325 - C route Pembina, Winnipeg, MB Canada R3V 0A2'. To the right of the address is a phone icon followed by the number '(877) 452-2272' and an email icon followed by 'info@casa-acsa.ca'. Below the header is a navigation menu with the following items: 'Accueil', 'ACSA', 'Programmes', 'Formation', 'Ressources', 'Subventions', and 'Dons et commandites'. The 'Ressources' item is circled in red. Below the navigation menu is a large banner image of a barn roof with the text 'Nous envisageons un Canada où les familles agricoles prospèrent dans un' overlaid in white.



Communication between organizations

- ▶ Discussed via phone – can we do this?
- ▶ Followed by emails...
- ▶ Sort out funding...
- ▶ And more emails
- ▶ Design options generated...
- ▶ And phone call discussion... and more emails
- ▶ Send documents via Google Drive
- ▶ More emails
- ▶ More phone calls...
- ▶ And lots and lots of patience!



THANK YOU!
Merci!



CASA | ACSA